Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to JHWH\* tym bardziej wzmoże ciosy, (którymi) ugodzi ciebie, i ciosy na twoje potomstwo, ciosy potężne i długotrwałe, choroby groźne i długotrwałe.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to JAHWE tym bardziej wzmoże ciosy, którymi ugodzi ciebie i twoje potomstwo, ciosy potężne i długotrwałe, choroby groźne i przewlekłe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE ześle na ciebie i na twoje potomstwo niezwykłe plagi, plagi wielkie i niekończące się, także ciężkie i długotrwałe choroby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozmnoży na podziw Pan plagi twoje, i plagi nasienia twego, plagi wielkie i trwałe, także choroby złe i długie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rozmnoży JAHWE plagi twoje i plagi nasienia twego, plagi wielkie i trwałe, choroby złe i ustawiczne, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan nadzwyczajnymi plagami dotknie ciebie i twoje potomstwo, plagami ogromnymi i nieustępliwymi: ciężkimi i długotrwałymi chorobami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To Pan niezwykłymi ciosami ugodzi ciebie i twoje potomstwo, ciosami potężnymi i długotrwałymi, chorobami złymi i długotrwałymi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to JAHWE uderzy ciebie i twoje potomstwo niezwykłymi plagami, wielkimi i długotrwałymi plagami, długotrwałymi i ciężkimi chorobami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy JAHWE ześle na ciebie i na twoje potomstwo niezwykłe plagi, plagi ogromne i niekończące się, oraz złośliwe i długotrwałe choroby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas Jahwe ześle na ciebie i na twoje potomstwo niezwykłe plagi; plagi wielkie i nie kończące się, choroby złośliwe i nieuleczalne. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wtedy Bóg wzmoże nadzwyczajnie twoje cierpienia i cierpienia twoich dzieci, żeby się stały cierpieniem potężnym i nieustępliwym, chorobami nieznośnymi i nieustępliwymi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і помножить Господь твої кари і кари твого насіння, великі і подивугідні кари, і погані і певні хвороби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy WIEKUISTY rozmnoży twoje klęski oraz klęski twojego potomstwa, jako klęski wielkie i trwałe, nadto złe oraz długie choroby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to JAHWE też sprawi, że twoje plagi i plagi twego potomstwa będą plagami szczególnie dotkliwymi, wielkimi i długotrwałymi oraz chorobami złośliwymi i długotrwałymi. |

1. 1) PS i G dodają: twój Bóg. [↑](#footnote-ref-2)